

## I. Műfordítás

1. Bármely, az Avasi Gimnáziumban oktatott idegen nyelvre **fordítsátok le** az alábbi versek egyikét!

a) Vörösmarty Mihály:

### ÁBRÁND

Szerelmedért  
Feldúlnám eszemet  
És annak minden gondolatját,  
S képzelmim édes tartományát;  
Eltépném lelkemet  
Szerelmedért.

Szerelmedért  
Fa lennék bérc fején,  
Felölténém zöld lombozatját,  
Eltúrném villám s vész haragját,  
S meghalnék minden év telén  
Szerelmedért.

Szerelmedért  
Lennék bérc-nyomta kő,  
Ott égnék földalatti lánggal,  
Kihalhatatlan fájdalommal,  
És némán szenvedő,  
Szerelmedért.

Szerelmedért  
Eltépett lelkemet  
Istentől újra visszakérném,  
Dicsőbb erénnyel ékesítném  
S örömmel nyújtanám neked  
Szerelmedért!

**1843. március előtt**

**b) Arany János: A LEJTŐN**

Száll az este. Hollószárnya  
Megrezzenti ablakom.  
Ereszkedik lelkem árnya,  
Elborong a multakon.  
Nézek vissza, mint a felhő  
Áthaladt vidékre néz:  
Oly komor volt, - oly zöldellő,  
Oly derült most az egész.

Boldog évek! - ha ugyan ti  
Boldogabban folytatok, -  
Multam zöld virányos hanti!  
Hadd merengek rajtatok.  
Bár panasszal, bár sohajjal  
Akkor is szám telve lőn:  
Kevesebbem volt egy jajjal...  
Hittel csüggttem a jövőn!

Most ez a hit... néma kétség,  
S minél messzebb haladok,  
Annál mélyebb a sötétség;  
Vissza sem fordulhatok.  
Nem magasba tör, mint másszor -  
Éltem lejtős útja ez;  
Mint ki éjjel vízbe gázol  
S minden lépést óva tesz.

(1857.)

c) **Nagy László**

**Ki viszi át a Szerelmet**

Létem ha végleg lemerült  
ki imád tücsök-hegedűt?  
Lángot ki lehel deres ágra?  
Ki feszül föl a szivárványra?  
Lágy hantu mezővé a szikla-  
csípőket ki öleli sírva?  
Ki becéz falban megeredt  
hajakat, verőereket?  
S dúlt hiteknek kicsoda állít  
káromkodásból katedrális?  
Létem ha végleg lemerült,  
ki rettent a keselyűt!  
S ki viszi át fogában tartva  
a Szerelmet a túlsó partraki imád tücsök-hegedűt?  
Lángot ki lehel deres ágra?  
Ki feszül föl a szivárványra?  
Lágy hantu mezővé a szikla-  
csípőket ki öleli sírva?  
Ki becéz falban megeredt  
hajakat, verőereket?  
S dúlt hiteknek kicsoda állít  
káromkodásból katedrális?  
Létem ha végleg lemerült,  
ki rettent a keselyűt!  
S ki viszi át fogában tartva  
a Szerelmet a túlsó partra!

d) **Varró Dániel:** [Mert nem szerettem én még senkit így előtted...]  
A „Szívdesszert” kötetben (81. oldal)

**2. Valamely általatok választott, idegen nyelven írt költeményt vagy novellát fordítsatok le magyarra!**